

# The Lament of Rachel

for  
Four-part Chamber Choir of Mixed Voices  
and  
Piano, four-hands

From *Ordo Rachelis*                            Allen Brings  
(Fleury, 12th century)

© 1997 Allen Brings

Mira Music Associates  
199 Mountain Road  
Wilton, Connecticut 06897-1526

RACHEL:

Heu, teneri partus,  
laceros quos cernimus artus!  
Heu, dulces nati,  
sola rabie iugulati!  
Heu, quem nec pietas  
nec vestra coercuit aetas!  
Heu, matres miserae,  
quae cogimur ista videre?  
Heu, quid nunc agimus?  
Cur non haec facta subimus?  
Heu, quia memoris  
nostro quae levare dolores.  
Gaudia non possunt,  
nam dulcia pignora desunt!

CONSOLATRICES:

Noli, virgo Rachel,  
noli, dulcissima mater,  
pro nece parvorum  
fletus retinere dolorum.  
Si quae tris namque tui nati  
vivunt super astra beati.  
blessed.

RACHEL:

Heu, heu, heu!  
Quomodo gaudebo,  
dum mortua membra videbo,  
dum sic commota  
fuero per viscera tota?  
Me facient vere  
pueri sine fine dolere.  
O dolor!  
O patrum mutataque gaudia matrum  
ad lugubres luctus!

CONSOLATRICES:

Quid tu, virgo  
mater Rachel, ploras formosa,  
cuius vultus Jacob delectat?  
Quam te decent genarum rivuli?

RACHEL:

Heu, heu, heu!  
Quid me incusasti  
fletus incassum fudisse?  
Cum sim orbata nato,  
paupertatem meam qui solus curaret;  
quo multos, proh dolor,  
extulit, esse profuturus?

CONSOLATRICES:

Num quid flendus est iste,  
qui regnum possidet coeleste.

RACHEL:

RACHEL:

Alas, little babes,  
such savage wounds we see!  
Alas, sweet children,  
slaughtered, butchered in madness.  
Alas, neither pity  
nor tender age could save you.  
Alas, wretched mothers,  
can we know what we behold here?  
What, then, within us  
can bear such deeds?  
Alas, our memories  
do but double grief!  
No more can we know joy;  
our gifts of love have perished.

CONSOLERS:

No more, pure Rachel,  
no more, sweetest of mothers,  
for the sons here slain  
cease weeping.  
Rejoice now even in your mourning,  
for they live among the stars with the

RACHEL:

Alas!  
How then shall I rejoice  
while forever these lifeless limbs I see?  
When so rent  
with grief is my soul?  
Mine shall be but  
endless sorrow for these babes.  
O, sorrow!  
O, how torn from joy these parents,  
given unto grief and mourning.

CONSOLERS:

Wherefore thou, O maid,  
O mother Rachel, dost thou weep so fair,  
thou whose face delighteth Jacob?  
Do rivers of tears become thy cheek?

RACHEL:

Alas!  
Wherefore do you say  
that vainly have I shed these tears,  
bereft as I am of my son,  
alone, in my want, my care?  
Ask you, then, why this grief  
that he be borne unto the grave?

CONSOLERS:

Why dost thou weep for him thus  
when he hath gained the kingdom of heaven?

RACHEL:

Anxiatus est in me spiritus meus:  
in me turbatum est cor meum.

Great is the anguish of my soul;  
my heart is troubled within me.

ANGELUS:

Sinite parvulos venire ad me,  
taliū est enim regnum coelorum.

ARCHANGEL:

Suffer little children to come unto me,  
for such is the kingdom of Heaven.

English translation by Kenneth C. Ritchie courtesy of The Waverly Consort

Ad maiorem Dei gloriam

Wilton, Trinity Sunday, May 25, 1997

$\text{♩} = 50 - 69$ Rachel *ff*

Soprano      5

Alto

Tenor

Bass

I

Piano      5

II

Con ped.

par - - - tus.      10

par - - - tus.      He - - - u!

par - - - tus.      *(ff) con molta energia*      He - - - u!

par - - - tus.      la - ce - ros\_      *(ff) con molta energia*      He - - - u,

                      quos cer - ni - mus      ar - tus!      He - - - u,

                      3

par - - - tus.      la - ce - ros\_      quos cer - ni - mus      ar - tus!      He - - - u,

                      3

                      ,      ,      (b)

*sf*      10

8ba.....

*con molta energia*

Measures 4-14: The vocal parts sing "He - u, dul - ces, dul - ces" and "He - u, dul - ces, dul - ces". The piano accompaniment consists of eighth-note chords. Measure 14 ends with a forte dynamic.

15

Measures 15-19: The vocal parts sing "na - ti so - la, so - la ra - bi - e, so - la ra - bie" three times, followed by "na - ti so - la, so - la ra - bi - e, so - la ra - bie" once more. The piano accompaniment features eighth-note chords. Measure 19 ends with a forte dynamic.

Musical score for a vocal piece titled "Iugulati". The score consists of two systems of music.

**System 1 (Measures 20-24):**

- Vocal Parts:** Four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) sing the lyrics "iu - gu - la - ti," repeated three times.
- Piano Accompaniment:** The piano part features eighth-note patterns and harmonic changes between measures.
- Measure 20:** Treble clef, B-flat major, 4/4 time. The vocal parts enter in pairs, separated by rests.
- Measure 21:** Treble clef, C major, 4/4 time. The vocal parts continue their entries.
- Measure 22:** Treble clef, D major, 4/4 time. The vocal parts continue.
- Measure 23:** Treble clef, E major, 4/4 time. The vocal parts continue.
- Measure 24:** Treble clef, F major, 4/4 time. The vocal parts continue.

**System 2 (Measures 25-29):**

- Vocal Parts:** The vocal parts play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.
- Piano Accompaniment:** The piano part features eighth-note chords and harmonic changes.
- Measure 25:** Treble clef, G major, 4/4 time. The vocal parts begin their rhythmic pattern.
- Measure 26:** Treble clef, A major, 4/4 time. The vocal parts continue.
- Measure 27:** Treble clef, B-flat major, 4/4 time. The vocal parts continue.
- Measure 28:** Treble clef, C major, 4/4 time. The vocal parts continue.
- Measure 29:** Treble clef, D major, 4/4 time. The vocal parts continue.

8va

He - ff u, quem  
He - ff u, quem  
He - ff u, quem  
He - ff u, quem

30

nec pi - e - tas nec ves - tra coer - cu - it ae - tas! He - - u, ma - tres mi -  
nec pi - e - tas nec ves - tra coer - cu - it ae - tas! He - - u, ma - tres mi -  
nec pi - e - tas nec ves - tra coer - cu - it ae - tas! He - - u, ma - tres mi -  
nec pi - e - tas nec ves - tra coer - cu - it ae - tas! He - - u, ma - tres mi -

30

(ff) > enfatico >  
enfatico >

35

- se - rae, ma - tres mi - - se - rae.

- se - rae, ma - tres mi - - se - rae.

- se - rae, ma - - tres mi - se - rae, quea co - gi - mur \_ is - ta vi - de - re?

- se - rae, ma - - tres mi - se - rae, quea co - gi - mur \_ is - ta vi - de - re?

35

40

*(ff)* Quid nunc a - - gi - mus? Cur non haec fac - ta sub - i - mus?

*(ff)* Quid nunc a - - gi - mus? Cur non haec fac - ta sub - i - mus?

Quid nunc a - - gi - mus? Cur non haec fac - ta sub - i - mus?

Quid nunc a - - gi - mus? Cur non haec fac - ta sub - i - mus?

Quid nunc a - - gi - mus? Cur non haec fac - ta sub - i - mus?

8va.....

40

>

< >

>

>

>

>

45

enfatico

He - u! — He - u, — qui - a me - mo - res nos - trae, — qui - a me - mo -

enfatico

He - u! — He - u, — qui - a me - mo - res nos - trae, qu - a me -

He - u! — He - u!

45

8va...

(ff) > enfatico

8ba..... 8ba... 50 8ba...

50

- res nos - tro — quae le - va - re do - lo - res. Gau - di - a non pos - sunt,

mo - res nos - tro — quae le - va - re do - lo - res. Gau - di - a non pos - sunt,

Gau - di - a non pos - sunt,

Gau - di - a non pos - sunt,

Gau - di - a non pos - sunt,

50

55

gau - di - a non pos - sunt, nam dul - ci - a pig - no - ra  
 gau - di - a non pos - sunt, nam dul - ci - a pig - no - ra  
 gau - di - a non pos - sunt, nam dul - ci - a pig - no - ra  
 gau - di - a non pos - sunt, nam *8va* dul - ci - a pig - no - ra

*vclv*  
 55

60

de - - sunt!  
 de - - sunt!  
 de - - sunt!  
 de - - sunt!

*vclv*  
 60

*ff* *pp* *p*  
 8ba

molto express.  
*p*

*poco p* *più p*

*p*

*dim.*

**65**

*poco p* *più p*

*p*

*dim.*

**70** Consolers

*molto tranquillo* *p*

No - - li, vir - go Ra - - chel, *più p*

*molto tranquillo* *p*

No - - li, vir - go Ra - - chel, *più p*

*molto tranquillo* *p*

No - - li, vir - go Ra - - chel, *più p*

*molto tranquillo* *p*

No - - li, vir - go Ra - - chel, *più p*

**75** *ben cantando*

*p*

*più p*

*p*

*mp*

*p*

*più p*

**70**

*p*

**75**

80

*poco p*

cis - si - ma ma - - ter,  
*p* no - li, dul - ci - si - ma ma - - ter,

no - li, dul - cis - si - ma ma - - ter,  
*>p* no - li, dul - cis - si - ma

*più p**più p*

80

(*più p*)

*p* *cresc. poco a poco* pro ne - ce par - vo - rum fle - tus re - ti - ne - re do - lo - rum. Si -  
*p* *cresc. poco a poco* pro ne - ce par - vo - rum fle - tus re - ti - ne - re do - lo - rum. Si -  
*p* *cresc. poco a poco* pro ne - ce par - vo - rum fle - tus re - ti - ne - re do - lo - rum. Si -  
*p* *cresc. poco a poco* pro ne - ce par - vo - rum fle - tus re - ti - ne - re do - lo - rum. Si -  
*p* *cresc. poco a poco* ma - ter, pro ne - ce par - vo - rum fle - tus re - ti - ne - re do - lo - rum.

*p* *cresc. poco a poco*

*p* *cresc. poco a poco*

85

*(mf)*

90

— quae tris nam - que tu - i na - ti vi - vunt su - per as - tra be -  
 — quae tris nam - que tu - i na - ti vi - vunt su - per as - tra be -  
 — quae tris nam - que tu - i na - ti vi - vunt su - per as - tra be -

vi - vunt su - per as - tra be -

Rachel 95

a - ti. He - u, he - - u, he - u!  
 a - ti. He - u, he - - u, he - u!  
 a - ti. He - u, he - - u, he - u!

He - u, he - - u, he - u!

ff > > > < < < > > >  
 ff > > > < < < > > >  
 ff > > > < < < > > >

più f  
marc.

95

ff > > > < < < > > >  
 ff > > > < < < > > >  
 ff > > > < < < > > >

marc. > più f

100 *mp* *poco f* *mp* *p*  
 Quo - mo - do gau - de - bo, dum sic com -  
*mf* *poco f* *mp* *poco f* *mp* *p*  
 dum mor - tu - a mem - bra vi - de - bo, dum sic com -  
*mf* *poco f* *mp* *p*  
 Quo - mo - do gau - de - bo, dum mor - tu - a mem - bra vi - de - bo, dum  
*mf* *poco f* *mp* *p*  
 dum mor - tu - a mem - bra vi - de - bo, dum

100 *mp* *poco f* *mp* *poco f* *mp* *p*  
*poco f* *mp* *poco p* *poco f* *mp*  
*mf* *poco p* *p* *cresc.* *f* *mp*  
 mo - ta fu - e - ro per vi - sce - ra to - ta?  
*mf* *poco p* *p* *cresc.* *f* *mp* *ritmico*  
 mo - ta fu - e - ro per vi - sce - ra to - ta? Me fa - ci - ent ve - re  
*mf* *poco p* *cresc.* *f* *mp* *mf* *p* *mf* *p*  
 sic com - mo - ta fu - e - ro per vi - sce - ra to - ta? Me fa - ci - ent ve - re

105 *mf* *poco p* *p* *cresc.* *f* *mp* *mf* *p* *mf* *p*  
*p* *cresc.* *f* *mp* *mf* *p* *mf* *p*  
*mf* *p* *cresc.* *f* *mp* *mf* *p* *mf* *p*  
*mf* *p* *cresc.* *f* *mp* *mf* *p* *mf* *p*

110

*p* *poco f* *mp* > *cresc.*

Me fa - ci - ent ve - re pu - e - ri si - ne  
*p* *poco f* *mp* > *cresc.*

pu - e - ri si - ne fi - ne do - le - re.  
*p* *poco f* *mp* > *poco p*

pu - e - ri si - ne fi - ne do - le - re.  
*poco p cresc.*

Me fa - ci - ent ve - re  
*poco p cresc.*

Me fa - ci - ent ve - re

110

*p* *mp* > *p* *mf* > *p* *poco p*

*poco f* *p* *poco f* *p* *mf* > <

*poco f* *p* *cresc.* *poco f* *p* *mf* > *p* *poco f* *p* *cresc.*

*poco f* *p* *cresc.* *poco f* *p* *mf* > *p* *poco f* *p* *cresc.*

*poco f* *p* *cresc.* *poco f* *p* *mf* > *p* *poco f* *p* *cresc.*

*poco f* *p* *cresc.* *poco f* *p* *mf* > *p* *poco f* *p* *cresc.*

*poco f* *poco p* *poco f* *mf* > *ff*

*poco f* *poco p* *poco f* *mf* > *ff*

115

O dolor! O pa-trum mu-ta-ta-que, mu-ta-ta-que gau-di-a  
 O dolor! O pa-trum mu-ta-ta-que, mu-ta-ta-que gau-di-a  
 (più f)  
 O dolor! O pa-trum mu-ta-ta-que, mu-ta-ta-que gau-di-a  
 (più f)  
 O dolor! O pa-trum mu-ta-ta-que, mu-ta-ta-que gau-di-a

115

120

120

ma - trum \_ ad lu - gu - bres luc - tus, lu - gu - bres, lu - gu - bres  
 ma - trum \_ ad lu - gu - bres luc - tus, lu - gu - bres, lu - gu - bres  
 que gau - di - a ma - trum \_ ad lu - gu - bres luc - tus, lu - gu - bres, lu - gu - bres  
 que gau - di - a ma - trum \_ ad lu - gu - bres luc - tus, lu - gu - bres, lu - gu - bres

luc - tus! —

## Consolers

*p semplice*

135

Quid tu, virgo,  
*p semplice*

Quid tu, virgo,

*più p* < > <

135

*pp* >

140

ma - ter Ra - chel, plo - ras for - mo - sa, plo - ras for - mo - sa cu -

ma - ter Ra - chel, plo - ras for - mo - sa, plo - ras for - mo - sa

- - - - -

- - - - -

8va.....

140

*pp*

145

poco cresc.

*p* ius vul - tus Ja - - cob de - lec - tat? Quam te de - cent ge - na - rum  
*poco p* cu - - ius vul - tus Ja - - cob de - lec - tat? Quam te de - cent ge - na - rum  
*poco p* cu - ius vul - tus Ja - cob de - lec - tat? Quam dolce te de - cent ge - na - rum  
*poco p* cu - ius vul - tus Ja - cob de - lec - tat? Quam dolce te de - cent ge - na - rum  
*poco p* cu - ius vul - tus Ja - cob de - lec - tat? Quam dolce te de - cent ge - na - rum

145

*p* ri - vu - li; quam te de - cent ge - na - rum ri - vu - li? *Rachel* Solo *mp* molto express. cresc. poco  
*p* ri - vu - li; quam te de - cent ge - na - rum ri - vu - li? He - - u,  
*p* ri - vu - li; quam te de - cent ge - na - rum ri - vu - li?  
*p* ri - vu - li; quam te de - cent ge - na - rum ri - vu - li?

150

8ba.....

*pp*

155

(Solo) <> <> <> <> < poco f > poco p < poco f > p

he - u, he - u! Quid me in - cu - sas - ti fle - tus in - cas - sum fu - dis - se?

*p* < *mp* > < *mf* > < > *p*

*poco p* < *mf dim.* >

160

< *mf* > < *p* > *poco f* < *poco p* > < *mf* > < > < *poco f* > *poco p* < >

Cum sim or - ba - ta na - to, pau - per - ta - tem me - am qui so - lus cu -

< *mf* > *p* < *mf* > < > *poco f* > *mp* < >

*p* < *mf* > < > *mp* < > *poco p* > < >

165

*poco f > poco p*      *cresc. poco a poco*

ra - ret; quo mul-tos, mul-tos, proh do - lor, ex - tu - lit, es - se pro-fu -

*mf* = *p*      *< mp cresc. >*      *poco f > poco p*

165

*mf* = *p*      *< mp*

*mf* >      *poco f = mp <*

*170 Consolers*  
*tranquillo poco p*

*Solo poco f = mp*      *< f >*      *< f >*      *poco p = mf >*      *Num quid*  
tu - rus      proh \_\_\_\_ dolor, proh dolor, ex - tu - lit, es - se pro-fu -  
Tutti *tranquillo poco p*

*tranquillo Num quid*  
*tranquillo Num quid*  
*Num quid*

*poco f >*      *< f >*      *f*      *mp = mf*

*170*

*poco f = p*      *< f >*      *f*

175

flen - dus est — is - te, qui reg - num pos - si - det coe - les - te. Num quid flen - dus est  
 Solo tu - rus? **p** Tutti

Tutti flen - dus est — is - te, qui reg - num pos - si - det coe - les - te. Num quid flen - dus — est  
 flen - dus est — is - te, qui reg - num pos - si - det coe - les - te. Num quid flen - dus — est  
 flen - dus est — is - te, qui reg - num pos - si - det coe - les - te. Num quid flen - dus — est  
 flen - dus est — is - te, qui reg - num pos - si - det coe - les - te. Num quid flen - dus — est

*più p*

**175**

is - te, qui reg - num pos - si - det coe - les - te. **Rachel** molto espress.  
 Solo poco **p**

is - te, qui reg - num pos - si - det coe - les - te. An - xi - a - tus  
 più **p**

is - te, qui reg - num pos - si - det coe - les - te.

est is - te, qui reg - num pos - si - det coe - les - te.

*pp*

**175**

180

Archangel *p*

Solo

Si - ni - te par -  
est in me spi - ri - tus me - us in me tur - ba - tum est cor  
Tutti *p*  
Si - ni - te par -  
Si - ni - te par -  
Si - ni - te par -

180

185

vu - los ve - ni - re ad me; si - ni - te par - vu - los ve - ni - re ad  
(Solo) *poco p*

He - - u.

vu - los ve - ni - re ad me; si - ni - te par - vu - los ve - ni - re ad  
*p*

vu - los ve - ni - re ad me; si - ni - te par - vu - los ve - ni - re ad  
*p*

vu - los ve - ni - re ad me; si - ni - te par - vu - los ve - ni - re ad  
*p*

più *p*

185

*pp*

190

poco p ————— più p < **p** ————— < ————— < ————— < ————— <

me; si - ni - te par - vu - los ve - ni - re ad me, ta - li - um est

**mp** —————

He - u. ————— **p** —————

He - u.

poco p ————— più p < **p** ————— < ————— < ————— < ————— <

me; si - ni - te par - vu - los ve - ni - re ad me, ta - li - um est

poco p ————— più p < **p** ————— < ————— < ————— < ————— <

me; si - ni - te par - vu - los ve - ni - re ad me, ta - li - um est

poco p ————— più p < **p** ————— < ————— < ————— < ————— <

me; si - ni - te par - vu - los ve - ni - re ad me, ta - li - um est

poco p ————— più p < **p** ————— < ————— < ————— < ————— <

me; si - ni - te par - vu - los ve - ni - re ad me, ta - li - um est

190

195

e - nim reg - num coe - lo - rum.  
*p*      *più p*      *poco p*      *più p*

He - - - u,      he - u,      he - u,      he - - - u.

e - nim reg - num coe - lo - rum.  
*pp*

e - nim reg - num coe - lo - rum.  
*pp*

e - nim reg - num coe - lo - rum.  
*pp*

*pp*      *(pp)*

8ba.....

195

200

*morendo*

he - - - u.

*ppp*

*ppp*

*8ba.....*      *u. c.*      *ca. 7'40"*